**Notion: N0694**

**Notion originale: langue propre**

**Notion traduite: llengua pròpia**

**Document: D514**

Titre: El concepte jurídic de llengua pròpia

Type: linguistique - article de périodique

Langue: catalan

Auteur: WURL, Ursula M.

In : Revista de Llengua i Dret, n°56, 2011, pp. 37-64

Extrait E3002, p. 44

 Si tracto d’analitzar el terme "llengua pròpia" m’he de concentrar en l’adjectiu "propi/pròpia", perquè especifica aquest concepte entre altres conceptes de llengua, i en la conjunció amb "llengua", on "propi/pròpia" representa exclusivament la concepció de la propietat.

 Si je tente d'analyser le terme "langue propre", il faudrait que je me concentre sur l’adjectif "propi/pròpia" car il spécifie ce concept parmi d’autres concepts de langue, et dans la relation avec "langue" où "propre" représente exclusivement la conception de la propriété.

Extrait E3003, p. 45-46

 El conjunt dels semes és anomenat semema S, que es pot formular amb precisió matemàtica: S: possessió, exclusió, característica, inherència, identitat.
Per a la llengua catalana tot això pot implicar les afirmacions següents:
Possessió: "Els catalans posseeixen una llengua, la llengua catalana".
Exclusió: "Només la llengua catalana és la llengua pròpia dels catalans".
Característica: "El català especifica els catalanoparlants entre els grups de parlants de les llengües romàniques".
Inherència: "El català no només és una atribució simple sinó una part integral de la societat catalana".
Identitat: "La llengua catalana és un element fonamental de la formació i la personalitat nacional de Catalunya".

 L'ensemble des sèmes est appelé sémème S, qui peut être formulé avec une précision mathématique:
S: possession, exclusion, caractéristique, inhérence, identité.
Pour la langue catalane cela peut impliquer les affirmations suivantes :
Possession: "Les Catalans possèdent une langue, la langue catalane".
Exclusion: "Seule la langue catalane est la langue propre des Catalans".
Caractéristique: "Le catalan spécifie les catalanophones parmi les groupes de locuteurs de langues romanes".
Inhérence: "Le catalan est non seulement une attribution simple mais aussi une partie intégrante de la société catalane".
Identité: "La langue catalane est un élément fondamental de la formation et de la personnalité nationale de la Catalogne".

Extrait E3001, p. 56-57

 L’ús normal de la llengua sense restricció exigeix dues condicions:
Primera. L’oficialització de la llengua pròpia per part d’un acte estatal; per a la llengua catalana aquest fet ja es va acomplir l’any 1979, amb l’Estatut d’autonomia, d’acord amb l’article 3.2 de la CE. Com a conseqüència, la llengua catalana és considerada llengua oficial de Catalunya pel fet de ser-ne la llengua pròpia.
Segona. La normalització: Vallverdú des de l’àmbit de la sociolingüística i Puig i Salellas des del jurídic, observen el terme en dos sentits, però prefereixen considerar el segon: es pot tractar d’una conseqüència derivada del procés impulsat per la política lingüística — el resultat —, o ser el procés mateix. Habitualment, es parla de la normalització lingüística com a concepte sociolingüístic que inclou els factors normativització (ortografia, gramàtica, vocabulari) i extensió social; en canvi, en sentit jurídic, "normalització" significa, molt concretament, l’obligació de la Generalitat, en funció de les seves competències, de prendre o fer prendre les mesures necessàries a favor de la llengua pròpia, amb la finalitat d’aconseguir que la llengua catalana sigui una llengua normal.

 L'usage normal de la langue sans restriction exige deux conditions :
Première. L'oficialisation de la langue propre au moyen d'un acte étatique ; pour la langue catalane, ce fait va se régler en 1979 avec le Statut d'autonomie, en accord avace l'article 3.2 de la CE [Constitution espagnole]. Comme conséquence, la langue catalane est considérée comme langue officielle de la Catalogne du fait d'en être la langue propre.
Deuxième. La normalisation : Vallverdú en tant que sociolinguiste et Puig i Salellas en tant que juriste, observent le terme [langue propre] selon deux signification, mais ils préfèrent prendre la deuxième en considération : il peut s'agir d'une conséquence du processus induit par la politique linguistique - le résultat -, ou bien du processus lui-même. Habituellement, on parle de normalisation linguistique comme d'un concept qui inclut les facteurs de normativisation (orthographe, grammaire, vocabulaire) et de diffusion sociale ; en revanche, pour ce qui est du sens juridique, "normalisation" signifie, très concrètement, l'obligation de la Généralité, en fonction de ses compétences, de prendre ou de faire prendre les mesures nécessaires en faveur de la langue propre, avec pour finalité d'obtenir que la langue catalane soit une langue normale.